Porównanie tłumaczeń Filemona 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | słysząc [o] twej ― miłości i ― wierze, którą masz względem ― Pana Jezusa i przed wszystkimi ― świętymi, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | słuchając o twojej miłości i wierze którą masz do Pana Jezusa i względem wszystkich świętych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | słysząc o twojej miłości i wierze,\* którą masz względem Pana Jezusa i względem wszystkich świętych,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | słysząc (o) twej miłości i wierze, którą masz względem Pana, Jezusa. i przed wszystkimi świętymi\*, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | słuchając (o) twojej miłości i wierze którą masz do Pana Jezusa i względem wszystkich świętych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To dlatego, że słyszę o twojej miłości i wierze, które przenikają twoje życie z Panem Jezusem oraz stosunki ze wszystkimi świętymi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słysząc o twojej miłości i wierze, którą masz względem Pana Jezusa i względem wszystkich świętych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słysząc o miłości i o wierze, którą masz przeciwko Panu Jezusowi i przeciwko wszystkim świętym; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | słysząc o twojej miłości i wierze, którą masz ku Panu Jezusowi i ku wszem świętym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | słysząc o twojej miłości i wierze, jaką żywisz względem Pana Jezusa i dla wszystkich świętych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słysząc o miłości twojej i o wierze, jaką pokładasz w Panu Jezusie, i masz do wszystkich świętych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ słyszę o twojej miłości i wierze, którą masz względem Pana Jezusa i wobec wszystkich świętych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo słyszę o twojej wierze i miłości, jaką żywisz ku Panu Jezusowi i wszystkim świętym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo słyszę o twojej miłości i o wierze, które masz względem Pana Jezusa i względem wszystkich świętych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | słyszę bowiem o twojej miłości do wszystkich wierzących i o twojej wierności dla Pana, Jezusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dowiaduję się bowiem o twojej miłości i zaufaniu, jakie żywisz do Pana Jezusa i do wszystkich świętych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | почувши про твою любов і віру, яку маєш до Господа Ісуса, і до всіх святих, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | słysząc o twojej wierze oraz miłości, którą masz względem Pana Jezusa oraz do wszystkich świętych, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo słyszę o twojej miłości i oddaniu dla Pana Jeszui i dla całego ludu Bożego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo wciąż słyszę o twej miłości i wierze, którą żywisz względem Pana Jezusa i względem wszystkich świętych – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | bo słyszę, że wierzysz Panu Jezusowi i kochasz wszystkich wierzących. |

1. 1) <x>560 1:15</x>; <x>580 1:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pod. wyrażenia w: <x>550 4:4</x>; <x>560 1:15</x>; <x>580 1:4</x>. Chodzi o wiarę w Chrystusa i miłość względem świętych. Pierwsza powinna przekładać się na drugą. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jest to określenie chrześcijan. [↑](#footnote-ref-4)